

法尊法師編著

藏文讀本初稿

陳銘樞署

EASTASIA  
SPECIAL  
COLL.  
PL  
3611  
.T53  
D2636  
1940  
v.2



EASIA Asia

PL

3611

.T53

D2636

1940

V.2

Spec.





終詞

終詞有十一字

𐑦    𐑦    𐑦    𐑦    𐑦    𐑦  
𐑦    𐑦    𐑦    𐑦    𐑦

用法 前十字隨十後音別用 𐑦 用在  
𐑦 𐑦 𐑦 三後音有 𐑦 字複後音時

攝頌摘要

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

義譯

郭等名終結  
無後音用啊

猛聲則用多  
餘隨名後轉



終詞 之例

罪都淨了

流水處堵住了

手摩着了

去處到了

瓶子水滿了

東方風來了

南邊雲起了

北方人來了

ཉེས་པ་བློ་མ་ཅད་དག་གོ

ལྷ་ལྷོ་མ་ལ་གཤམ་གོ

ལག་པས་ཁྱུ་གོ

ལྷོ་སར་ཐུག་གོ

བྱུ་པར་རྒྱས་གང་དོ

ཤར་ཕྱོགས་ནས་རྒྱུ་བྱུང་དོ

ལྷོ་ནས་ཐུན་བྱུང་དོ

བྱུང་ཕྱོགས་ནས་མི་ཡོང་དོ



三

終詞 དོན་ 之例

སྐྱུ་ལ་ལ་ལ་དོན་དོ།

坐在座上

མི་མང་པོ་ལ་གཞོན་དོ།

害眾人

སློབ་མ་ལ་ཆེད་དོ།

質問弟子

གཉིད་ལོག་པ་ལས་སྒྲོད་དོ།

睡醒了

སྤྱོད་བའི་ལག་པ་བཀའ་ཞོ།

伸手乞求

མི་འདི་ནི་ཡོན་ཏན་ཅན་ཅོ།

這人有道德

བུ་བོ་ང་ལས་ལོ་གཅིག་ག་ཞོན་ཅོ།

弟弟比我小(幼)一歲

ང་ལས་ལྷ་མོ་ལྷ་ཁྱུ་ག་ཞོན་ཅོ།

哥哥比我大(長)六歲



四

སྒྲིབ་དཔྱད་ལས་ཡན་ཏན་ཐོབ་པོ།

ཞིང་ལ་ས་བོན་བཏབ་པོ།

མཁའ་ཉི་ཤུ་འདྲེ་ལ་འདྲེ་ལན་ནས་བ་བོ།

མེ་ཏྲོག་ལྷ་ཚྭ་ས་བཟུམ་མོ།

དཔེ་ཆ་ལྟ་བུ་ལ་བརྟེན་འགྱུར་ཅུ་མོ།

མིང་གྲིང་གཉིས་ཀྱི་ལོ་མཉམ་མོ།

ཉི་མའི་འདྲེ་ཟེར་ཕྱོགས་རྣམས་སུ་འཕྱོད།

དགེ་འདུན་གྱི་དྲ་བྱིས་ལ་འཆར།

終詞 བོ་མོ་འོ་之例

從師長得了學問

田裡下了種子

報答父母的恩

散布着各種花

精進的看書

兄妹二人同歲

太陽光放到各處

建立僧眾制度



五

終詞 之例

ཕྱིད་ལ་མེ་ཉྱལ་ཁ་དབྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

下午花要開了

ད་རིང་ཉི་མ་ཡག་པ་པོ་ཤར་རོ།

今天太陽出得很好

བྱང་བ་དེ་མེ་ཉྱལ་ལ་བསྐོར་བ་བསྐོར་རོ།

那蜜蜂圍着花轉

ཟླ་བ་ཤར་རིའི་ཕྱོད་ཀླུ་འཆར་རོ།

月亮要出東山頂了

བདག་གྲུང་དེ་ལྟར་འཆོལ་ལོ།

我也這樣做

དེ་ན་འདི་གྲོགས་པོ་དེ་ལ་བཅོལ་ལོ།

這件事拜託那個朋友

དེ་དག་ཉི་མ་ག་ལ་མ་འཆོལ་ལོ།

我倆在路上錯過了

དམར་མ་དེ་ལ་ཁུ་མང་པོ་འབྱིལ་ལོ།

那澤處積了許多水



六

བོད་ཡིག་མང་པོ་ཞེས་སོ།

བོད་སྐད་ལ་ཡང་མཁས་སོ།

བོད་ཡིག་དང་བྱ་ཡིག་གྲུབ་པར་རུས་སོ།

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཆོས་ལ་རྒྱལ་སོ།

ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲས་མང་པོ་བསྟན་ཏོ།

དོན་མེད་པའི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་སྦྱང་ཏོ།

ཡི་གེ་ལོགས་པར་སྦྱང་ཏོ།

གྲིང་པའི་ཆུ་བོ་ལས་བཀྲལ་ཏོ།

終詞之例

知道了很多藏文

藏話也很精通

能配合藏文和漢文

圓滿福德資糧

說了許多法門

棄捨一切無義利的事

會用文字了

已度三有河



練習

དཔལ་གྱི་ཡིག་དང་ཐོད་ཡིག་བསྐྱེད་བོ། ( )

ཐོད་རྒྱུད་བསྐྱེད་པ་ལ་བརྩོན་ལགུལ་རྩོམ་མོ། ( )

གྲོགས་པོ་དེ་ཡིན་ཉན་ཅན་མོ། ( )

དགེ་རྒན་ལས་སྒྲིབ་མ་པོ་གཞིས་ཁུང་དོ། ( )

ཉིམ་དང་ལྷན་པ་མཉམ་པོར་ཤར་རོ། ( )

..... ཁང་པ་འོ་ན་དུ་ལྷན་པ་བྱུང་དོ། ( )

མོ་ཉོག་..... ( )

..... ( )

..... ( )

..... ( )

一個蜜蜂飛到屋裏來了  
那朵白花開了  
小朋友睡醒了  
起來看書了



## 相屬詞凡五字

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

用法、𠂔𠂔 二後音之後用𠂔字、𠂔

𠂔𠂔 三後音之後用𠂔字 𠂔𠂔𠂔𠂔 四後音

之後用𠂔字、𠂔字後音與無後音者之後、𠂔

𠂔 二字中隨用一字、𠂔 𠂔 二字之別是在觀

察句中字數而用、以用 𠂔 字則縮短一字用

𠂔 字則增多一字耳、

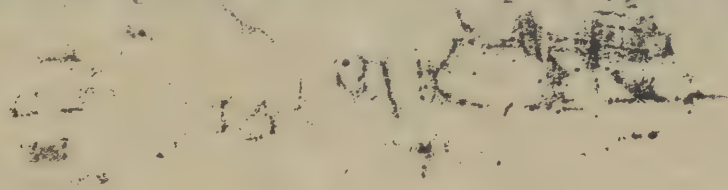


攝頌摘要

གི་ཀྱི་གྱི་རི་ཡི་ལྷ་ལྷོ།	ནམ་ཐེ་དྲུག་པ་ལྟེ་པ་སྒྲ་ཏྟོ།
ཐུང་ཚུལ་ན་མ་ར་པ་གྱི།	ད་པ་མ་གྱི་ག་ང་གི།
འ་དང་མཐའ་མེད་རི་དང་ཡི།	ད་དྲག་ཅན་པ་གྱི་དང་ཐུང་།

義 譯

格 桔 等 五 字	是 六 轉 屬 聲
那 等 四 用 給	答 等 三 用 桔
伽 哦 二 用 格	阿 同 無 後 音
用 伊 或 用 夷	猛 利 者 用 桔





བདག་གི་དཔེ་ཆ་མཉམ་པོ་ཡོད་པ་རེད།

མཉམ་པོ་ཡོད་པའི་མི་འདི་ལ་ལུས་ལྷན་གྱི་རེད།

ལུས་ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་མཉམ་པོ་རེད།

ལུས་ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་རེད།

གང་གི་ལྷན་པ་ལྷན་པ་རེད།

དཔེ་ཆ་འདི་ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་ལྷན་པ་རེད།

ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་རེད།

ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་རེད།

相屬詞 之 例

我的書裏有漢文

用人的生活由誰供給

珍珠的璣珞很美麗

黑暗中有賊

誰的恩最大

這書裡是甚麼字

草地上的草都青了

他的家裡有惡狗嗎



九

相屬詞 之例

ཁྱེད་ཀྱི་མ་ཡུལ་གར་རེ།

你的家鄉是那裡

ངེད་ཀྱི་མུ་ཁུ་མུ་གམ་མ་རེ།

我的筆不是竹子

ཁོ་མི་ཐ་མཐུ་ཅད་ཀྱི་དགའ་བོ་རེ།

他是一切人的公敵

བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་བསྐྱབ་ཁག་པོ་མ་རེ།

藏文不難學

རྩ་ཡབ་ཀྱི་ཡུ་བ་གསེར་རེ།

拂子的柄是金的

ཕྱེ་ཞིབ་ཀྱི་ཁ་དྲག་དགའ་བོ་རེ།

麵粉的色很白

འདྲོད་ཡོན་ལྡན་མ་རྩལ་ཀྱི་གནས་ཡིན།

欲塵是淤泥

རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རྒྱལ་རྒྱུད་ཡི་གེ་ལ་འབྱེད་པ་ཡིན།

國家之盛衰依於民眾



十

相屬詞之例

梯子有幾層

善巧方便之行

自身的煩惱是障礙之主

上衣是甚麼料子

不隨名譽而轉

當護朋友之心

當隨善知識修學

不得侵奪增眾之物

ཐེམ་རྒྱ་ལྟེ་རིམ་པ་གཙོ་བོ་ཡིན།

ཐེམ་པ་མཁས་པ་གྱི་སྤྱད་པ།

རང་ཉེན་གྱི་ཉེས་མོད་པ་ཐག་གསལ་གྱི་གཙོ་བོ་ཡིན།

ལྷ་གོས་ཀྱི་རྒྱ་གཙུག་རེད།

སྒྲུབ་བྱ་གསལ་གྱི་རྒྱུ་ལུ་མི་འབྲས་པ།

གྲོགས་པ་གྱི་སེམས་པ་སྤྱད་དགོས།

དགོས་ཤིང་གྱི་རྒྱུ་ལུ་འབྲས་པ་པར་བྱ།

དགོས་དུ་བྱ་རྒྱུ་ལུ་དུ་མི་འབྲས་པ་པར་བྱ།



練習

ཤིང་གི་ལོ་མ་ལེ་པོར་གུར།

(

)

བདག་གི་བྱིམ་ལ་ཞི་མི་ཁྱ་པོ་ཞིག་ཡོད།

(

)

ཁྱོད་ཀྱི་སློབ་ཡག་པོ་མི་འདུག

(

)

ང་ཀྱང་ཀྱི་མེས་པོ་ལྷན་གོས།

(

)

ཤིས་རབ་ཀྱི་འོད་ཟེང་ཁར།

(

)

ཤོག་ཤིས་

隨着善知識看書

བོད་

西藏地方很大

.....

應當隨着朋友學

ཁྱོད་ ..... གཡ་འདུག

你的學校在那裡



十一

གཞན་གྱི་སྒོ་ནས་ལྟ་མི་རུང་།

མཉམ་སྒྲིལ་གྱི་ལྷན་པ་གྱི་ཡོ་མཉམ་པ་རུང་།

ཕྱག་རྒྱུ་ཅན་གྱི་སྐྱེ་ལས་ལ་བདེ་བ་མཉམ་པ་རུང་།

ལྷན་གྱི་མི་སྡེ་གཡ་མི་རུང་།

མཉམ་སྒྲིལ་ལས་མཉམ་སྒྲིལ་གྱི་མི་ཡིན།

མི་སྡེ་མཉམ་སྒྲིལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱུ་ཅན་རུང་།

མཉམ་སྒྲིལ་ལས་མཉམ་སྒྲིལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱུ་ཅན་རུང་།

ཕྱག་རྒྱུ་ཅན་གྱི་ཕྱག་རྒྱུ་ཅན་རུང་།

相屬詞之例

不可看他人的過失

慳吝人的錢財沒有益處

嫉妬人的心裏沒有快樂

往昔的人不造罪

同等的人

這是師長著的書

出家人不管家中事

輕躁的行動不雅



相屬詞 之例  
修造壇場之室

經藏的目錄很多

開了寶藏

要具足修行的順緣

須觀察敵者的答覆

亦當守護沙彌戒

那邊的道很寬大

拳術的樣子很多

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

འཇུག་ལྷན་གྱི་དཀར་ཆ་གསལ་པོ་ཡིན།

འཕྲིན་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ལ་ཕྱི་ལ་ཕྱི་བ་པེད།

རྒྱལ་འབྲུག་གྱི་མ་གུར་རྒྱུ་འཛུལ་དགོས།

ཕྱིར་ཆོས་གྱི་ལམ་ལ་ལྟ་དགོས།

དགོ་ཚུལ་གྱི་ཕྱོག་པ་ཡང་བསྐྱུང་དགོས།

མ་རེལ་གྱི་ལམ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལོ།

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥



十三

མི་མང་པོ་འི་སེམས་ལ་འབབ་གི་འདུག

ཐབ་མོ་འི་གནས་རྟོགས་དཀའ་བ་ཡིན།

སྤྱི་འདུན་མ་པའི་སྤྱོད་པ་ཡིན།

དེ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ལ་ཡག་ས་པ་ཡག་ས།

ཤག་མོད་པ་ཡི་སྤྱོད་པ་ཕན་པ་མི་འདུག

བོད་ལ་བུ་མོ་ཡི་སྤྱོད་པ་ཡོད་པ་མ་ཡིན།

སྒོ་ཡི་ཕྱི་ལ་ཤོད་རྟེན་འགྲོ་ཡོད།

རྒྱལ་བའི་བཀའ་ཡི་རྒྱུ་ལྟ་བུ།

相屬詞 是之例  
合乎眾人的心理

難知甚深處

是善士之行

這樣的顏色很好看

放逸之行都無利益

西藏沒有女子學校

門外有一輛車

依佛教而行



114

相屬詞

一切中最勝

嚴令不可違

報身是六度之果

須菩提的衣鉢

善作之詩很和雅

晤見的時候啟白了

勤修佛說的法

拔刺之後上藥



作詞

ग्रीष्म' श्रुति' वृत्ति' रत्न' धन'

攝頌摘要

॥ कृष्णाय नमः ॥

ཕྱིར་ཕྱོད་ཀྱི་དང་ལུ་བ་ལོ།།

義 譯

是三轉作聲

用法同上說



十六

作詞 之 係

我 劈 柴

親 語 而 說

我 們 一 同 念 書

被 黑 闇 遮 住 了

被 瞋 恚 障 蔽 了

由 多 聞 啟 發 了 智 慧

願 金 剛 持 垂 加 持

一 千 敵 人 未 能 取 勝



十 七

ཕྱི་ལོ་འགྲོ་དོན་ཀློང་པོ་བྱས་པ་རེ།

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བུ་ཕ་བརྟེན་རེ།

དགེ་སྤྱོད་ཀྱིས་བདེ་བ་བསྐྱེད་པ་རེ།

རྒྱ་མིང་ཤེས་རབ་ཀྱིས་སྤྱི་བ་སྤྲུམ།

རྩ་ཀྱིས་གྲུ་བ་འགྲུག་པ་རེ།

བསམ་ཡབ་ཀྱིས་རྒྱུ་དག་ཡབ་པ་རེ།

མི་སེར་རྣམས་ཀྱིས་དགྲ་བོ་ལ་དམག་རྒྱུག་པ།

རྒྱལ་ཁབ་རྣམས་ཀྱིས་དམག་འཐབ་གི་འདུག།

སེམས་ཀྱིས་བརྟོད་ཐབས་ལྟི་འདུག།

作詞 之 例

你作了很大利人的事

一切人都愛兒子

善行感快樂

無漏慧能斷障

滾石打壞了船

用扇子扇風

人民都在抗敵

國際間在打仗

心裡無法再忍了

十八

གཞན་གྱིས་འཕྲུལ་མི་རུང་།

རིན་ཆེན་གྱིས་ཐུན་པ་རེད།

ཚད་པ་ལ་བསམ་བཞིན་སྒྲུབ་གྱིས་ཐུན་པ་རེད།

གཉེན་གྱིས་ཐུན་པ་དཀོན་པ་རེད།

ཡང་དག་པའི་ལམ་གྱིས་འཚོ་བ་རེད།

རིགས་ལམ་གྱིས་ཚད་བཅད་པ་རེད།

གྲུ་གྱིས་ཉ་མོ་བསད་པ་རེད།

ལུག་ཚམ་གྱིས་སྒྲུག་རིགས་གཞན་།

ཁྱི་གྱིས་འཚོང་བ་ཐར་ཏུ་མི་འདུག།

作詞之例

不可為他譏嫌

用寶莊飾

熱病涼藥能治

親戚有益者很少

以正道活命

用正理折伏

獺殺了隻大魚

請少等候一下

家庭繫縛難以解脫



十九

གཤམ་གྱིས་བརྒྱན་ནས་མཛེས་པར་གྱུར།

作詞<sub>之</sub>例  
以金莊嚴很好看

ཟུར་གྱིས་བསྐྱོན་ནས་གོ་བ་རེད།

略示便解

ཕུགས་གཟེར་གྱིས་ཕྱབ་རྟེན་བ་རེད།

被鉄釘剗破了

འཛོམ་གྱིས་ས་བཀོས་ནས་ཁྱེར་ཤོག

用鋤掘土背來

ཆོས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱུངས་པའི་ཕྱེ།

法王保護之民眾

ཆིག་བཀྲལ་གྱིས་དུས་ཡལ་བ་རེད།

綺語廢時

ཀུ་རྒྱལ་གྱིས་ཀུ་བོ་བཀྲལ་བ་ཡིན།

浮水渡河

ཕེབས་སྐྱེལ་གྱིས་གྲོང་མཐར་ཕྱིན་པ་རེད།

送客往村外

二十

ལག་བསྟར་ཡི་གེ་བྲིས་པ་རྟེན།

作詞  
手寫字

ལྷ་གསུམ་ཡི་གེ་དང་རིམ་མོ་འབྲིས་ཤིག།

用筆寫字畫畫

དགེ་སྤྱོད་བཞི་ལྟ་ལས་བྱེད་ཚོགས།

四個  
莫舅可作羯磨

དགེ་བསྟན་པ་ཀུན་གྱིས་ལས་བྱེད་མི་ཚོ་གྲགས།

一百個居士不許作羯摩

སྤྱི་འབྲུག་ཡིས་གྲུབ་པའི་དེ་ཉན་པ་ཡིན།

何為丈夫所作的事

མི་ཡིས་རྟེན་པ་གང་ཡིན་པ།

何為人所應得

ལྷ་འགྲོ་ཡིས་གྲུབ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱི་རྟེན།

畜生也知道吃喝

འཛིན་པ་ཡིས་རྟེན་པ་ལྷ་འགྲོ་ལྟ་བུ་པ་རྟེན།

不善感苦



བཤེས་གཞིར་གྱུར་ཏེ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་མ།

ཡང་ཕྱིར་གྱིས་བཟུངས་པའི་སྤྱོད་པ།

མཐར་འཇུག་གྱིས་བཅུས་པའི་གཤམ་ཐག

མཁུ་སྤྱོད་གྱིས་བཟུངས་པའི་མདོ།

བཤེས་སྤྱོད་གྱིས་བཟུངས་པའི་དགོངས་པ།

ཕྱོགས་བསྐོར་གྱིས་གནས་མཇུག་པ།

སྐྱོད་ཐོག་གྱིས་མཁུ་སྤྱོད་པའི་དུག་པ།

གོས་སྤྱོད་གྱིས་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པ།

མཁུ་སྤྱོད་གྱིས་བཟུངས་པའི་སྤྱོད་པ།

作詞之例

眾師所教之弟子

六度所攝之行

被邊執繫縛的人

須菩提請問的經

註解所解釋的密意

遊方朝禮聖跡

獅子威逼之獸

破衣略可暖背

練習

པདག་ཅག་གིས་མེ་རྟག་རུ་སྒྲིག་པ།

(

)

ཁྱེད་ཚོས་གོ་བར་མཇུག་པོར།

(

)

ནི་མཁའ་འདོད་ཀྱིས་མུན་པ་སེལ།

(

)

དག་གིས་བསྐྱེད་ཀྱང་གོ་བ་མ་རྟོན།

(

)

ཁོས་ཡིག་ཡག་སྒྲིག་པོ་འབྲི་གི་འདུག་

(

)

.....མེ་རྟག་རུ་སྒྲིག་པ།

你把這些花栽起來

.....དངུལ་སྒྲུབ་བར་སོང་།

他們都找錢去了

.....སུ་ཡིས་

誰能忍受着痛苦

.....ཅུ་གཅིག་གིས་

專一的去讀書



二十二

業用詞

業詞等凡七字

𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬

用法 𑖫字後音之後用𑖦字, 𑖨 𑖩 及  
猛音之後用𑖩字, 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 六後音  
之後用𑖩字, 無後音或𑖫字後音之字後  
用𑖨字或𑖩字, 𑖪 𑖫 二字通十後音

表義, 有業用, 利益, 依止, 體性,

時位等別,

攝頌摘要

ཕུ་རུ་ར་རུ་ན་ལ་རུ།

ལ་དོན་རྣམ་པ་བརྟན་ཡིན་ཏེ།

རྣམ་དབྱེ་གཉིས་པ་འི་བརྟན་པ་དང་།

འདི་ཉིད་ཆོས་པས་རྣམས་ལ་འདུག་

ས་སུ་ག་བ་དྭག་མཐར་རུ།

འདྲ་རྣམ་ར་ལ་རུ།

འདྲ་མཐར་མེད་ར་དང་རུ།

ན་ལ་གཉིས་ནི་ཐམས་ཅད་ལ་འོ།

義 譯

蘇 嚕 等 七 字

是 七 種 拉 義

表 二 四 七 轉

及 體 性 時 間

薩 蘇 伽 等 都

哦 等 六 用 堵

阿 後 音 惹 茹

那 拉 通 一 切



二十三

ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲེལ་རྟེན་པས།

ཤིང་ནགས་སུ་འབྱུངས་པ་རྟེན།

ཤེད་ཁྱེད་ཆེན་པོ་རྒྱམས་སུ་ཕེབས་པ་རྟེན།

རྒྱལ་ཁམས་སུ་ཕྱིན་པ་རྟེན།

རི་བྱག་རྩུ་བུ་ཕྱོགས་པ་དེ་ག་རྩུ་རྟེན།

དམག་རྩུ་བུ་ཕྱོགས་ནས་ཐར་པ་རྟེན།

ཤེ་རྒྱམས་མཆིག་རྩུ་བྱགས་ཤོག།

ཁོ་ཁར་པ་རྩིག་རྩུ་བུ་ཕྱོགས།

བདག་རྩུ་འཛིན་ནས་སྐྱུག་བསྐྱེད་བརྒྱུར།

業用詞之例  
往東方去了嗎

在樹林中遊行

往大都市裡去了

周遊全國

插在岩上的那是什麼

加入兵內逃脫了

把麥子倒在磨裡

令他造房

孰有我而感受痛苦

二十四

業用詞 ཏུ་ལན་ 之例

往房後去玩

往外國去了

到河那邊去了

書寫般若的註釋

看瓶子的顏色

聽笛子的聲音

步兵在馬兵前走

我軍到敵軍後方

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་

ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་ ཏུ་ལན་



二十五

གང་དུ་འགྲོ་གི་ཡིན་པ།

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ལོང་དུ་ཕྱུག་པ་རེ།

ཀུལ་པོའི་ཐང་དུ་འགྲོ་བ་རེ།

ཚིག་དེ་ལོང་གི་ཡིད་དུ་འཐད་པ་རེ།

སངས་ཀུན་གྱི་མདུལ་དུ་ཕེབས་པ་རེ།

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་དུ་ལྷུང་བ་རེ།

གོ་བའི་སྒྲུབ་དུ་བརྩུག་པ་ཡིན།

འདོད་ཡོན་གྱི་འདམ་དུ་བྱིང་བ་རེ།

業用詞之例

往那裡去

了解正法義

到國王前去

那話很合彼意

往佛前去了

墮在欲塵裏

放在皮箱裏

沈在欲泥裡

二十六

ཐུགས་དུ་ཚེས་སྒོ་བཀའ་ཉེས་ལ་ཡེ་བལ།

ཉམས་སྒོ་ཉེས་སྒོ་དུ་བཀའ།

སྒོ་ཚེས་སྒོ་དུ་བཀའ་ལ་ཡེ་བལ།

གཡོག་པོ་ཉེས་དུ་བཀའ་ལ་ཡེ་བལ།

མི་སྒོ་ཉེས་སྒོ་དུ་བཀའ་ལ་ཡེ་བལ།

བཀའ་ལ་ཡེ་བལ་དུ་བཀའ་ལ་ཡེ་བལ།

མཁའ་ལ་ཡེ་བལ་དུ་བཀའ་ལ་ཡེ་བལ།

དགེ་སྒོ་ཉེས་སྒོ་དུ་བཀའ་ལ་ཡེ་བལ།

業用詞之例

往印度學法

入聲聞眾中

獨覺法攝

放在用人擔中帶去

分給每人一分

往尼泊爾遊行

項挂珍珠璣珞

要作善行方入人數



二十X

ཀུ་མཚོ་འཇམ་མཁའ་ཕྱིན་པ་རེད་པས།

ཕྱི་དགོམས་རུ་བྱུང་ལོང་།

དོ་བརྒྱུན་གྱི་སྐུ་ལ་བྱུང་པ་རེད།

དོ་རུ་ཡི་གེ་བྲིས་པ་རེད་ཀྱི་པ་རེད།

བུ་མ་པ་རུ་ཀུ་གང་བྱུགས་པ་རེད།

བུ་མ་པ་རུ་འཇམ་མཁའ་པ་བྱུགས་པ།

ཁང་བུ་རུ་མཚོ་མས་བཅད་དེ་བསྐྱུ་བ་བོ།

ཁང་བུ་རུ་བསྐྱུ་དེ་ནས་ཡི་གེ་བྲིས་པ།

業用詞རུ之例  
去海邊了嗎

往村外去了

在石上作像

在石上寫字刻字

瓶中水灌滿

瓶中灌了許多牛乳

在小房中閉關修學

住小房中習字

練習

ཁ་ཕྱིར་གྲོང་ཁྱེད་དུ་འགྲོ་བ་རེད།

( )

བོད་ཡུལ་དུ་གནས་བསྐྱོར་ལ་སོང་།

( )

གནས་བསྐྱོར་ལ་འགྲོ་ན་པ་ན་པ་ག་རེ་ཡོད།

( )

དམག་གི་མ་དུ་དུ་མ་འགྲོ་ཚུ་ཤོག།

( )

དག་དམག་གི་མ་ཐའ་དུ་སྒྲོར་ཕྱིར་མ་བཏང་།

( )

བྱེད་ཚེ་མི་ག་ཚོ་དྭ་.....

你們有幾個人到印度去了

.....འགྲོ་གི་རེད་པས།

他們往西藏去嗎

.....

我到學校裏去

གོ་མ་.....

把衣服放在皮箱裡



ཆོས་ཀྱི་ལུ་རྒྱུ་དཀར་མཛུང་བ་བྱེད།

དགེ་བའི་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པ་བྱེད།

དབུ་པ་མེད་པ་དག་ཏུ་བྱིན་པ་བྱེད།

མཁས་པ་དག་ཏུ་བཅོམ་འགྲུལ་བྱེད།

སངས་རྒྱལ་ཐོབ་ཏུ་ཆོས་ལ་གཉིས་བསལ་བྱེད།

དག་པོ་དང་འཕེབས་ཏུ་དམག་འདུས་པ་བྱེད།

ཡི་གེ་ལེགས་སྤྱོད་ཏུ་དག་ཡིག་བསྐྲུབ།

ཡོན་ཏན་མཐར་ཐུན་ཏུ་ལམ་བསྐྱོམ།

བདེ་བ་རྒྱུ་རྒྱུ་དུ་མཉམ་པར་འཛིན།

勤苦學法

捨身修善

布施諸貧乏

為求聰慧而勤學

為成佛果培修資糧

為抗敵而集軍

為善著書學文法

為圓滿功德而修道

為受樂而入定

二十九

ཤིང་ལུང་དུ་ཆུ་བྲག་སྐོར་མ་བཅུ་ག  
 ཡོད་ཏུ་ཆུ་གར་དུ་བོད་ཡིག་བསྐྱུ་བ།  
 ལེར་སྒྲ་སྐོར་སྐོར་པ་ཏུ་ཆོས་བྱིས།  
 དག་ལ་ཆུ་མ་ལ་དུ་གསེས་སྐོར་སྐྱུ་བ།  
 ཤིང་གཅོད་དུ་ཕྱ་རེ་ཉ།  
 ཆུ་ལ་བྱིས་ལ་ནད་དུ་ལས་ལ་བྱས་བསམ།  
 ཤིང་སྐོར་ལ་ལྷན་དུ་ཆུ་མ་ལ་སྐྱུ་བ།  
 ལམ་ཡང་དག་ལ་ཤིང་དུ་ཕྱ་རེ་ཉ།  
 དང་པོར་སྐྱུ་བ།

所為詞之例  
 樹中澆水莫令乾了  
 為求何德而學藏大  
 為捨慳貪等而學法  
 供僧眾食  
 為伐樹而買斧  
 為信戒律思惟業果  
 為明正理當成三相  
 為引入正道先說愛語



三十

མཐུན་པའི་ཡོན་ཏན་དུ་རྟོག་གནས་བསྐྱབ།

མོད་བུ་བྱེད་དུ་ཀུན་ལ་ཁབ་འདི་ལ་ཡོང།

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ལ་སེམས་བསྐྱེད།

བརྟན་པ་འཛིན་དུ་སྐྱེ་བའམ་ལེན་པ་ཡིན།

གདམས་ངག་བསྐྱོམ་དུ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཆོས་ལུས།

ལྷ་དང་སྐལ་མཉམ་དུ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟགས།

འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་དུ་སྒྲོང་ཉིད་བསྐྱོམ།

དབང་པོའི་སྒོ་སྐྱོམ་དུ་བྱམ་པ་དང་ཤེས་པ་

བཞིན་བརྟེན།

所為詞之例

為求善巧而學明處

為賣寶珠而來此國

為利眾生發大乘心

為住持聖教而受生

為修教授而請大乘法

為與本尊相等入曼陀羅

為入光明而修空性

防護根門依正念正知

三十一

མཚན་མདུན་ལ། ཕྱི་དྲུག་ཉིད་སྟོན།

མཁན་དང་སྤྱི་ཁྱེད་ཅན་གསལ་བཤེས།

[illegible]

སྒོ་མ་ཐུན་པའི་ཕྱི་དང་གྲོལ་བྱེད་པ་ཡིན།

[illegible]

དགོས་བསྐྱེད་ཀྱི་ཐབས་ཀྱི་ཐད་ལྟོས།

དེ་ལྟར་མ་དཔེ་ལྟར་མ་བྱེད།

[illegible]

所為詞之例  
無相喻如修空性

養故絲為

學韻習善故詩作爲

為求同意而開會

為熬茶故聚柴燃火

勸令修善故說愛語

令離惡友說離間語

敬信修友善離不為



三十二

དམ་པ་རྩུབ་ཆེ་བའི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

དམ་པ་རྩུབ་ཀྱི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

ཤིང་མཁུ་རྩུབ་ཀྱི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

ཤིང་མཁུ་རྩུབ་ཀྱི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

འཕྲོ་བ་པ་རྩུབ་ཀྱི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

ཤིང་མཁུ་རྩུབ་ཀྱི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

ཤིང་མཁུ་རྩུབ་ཀྱི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

ཤིང་མཁུ་རྩུབ་ཀྱི་པ་རྩུབ་པ་བྱེད།

所為詞之例

哀愍下愚而作饒益

恭敬善士而供養

挿籬保護阿摩羅樹

圍繞阿摩羅樹

對世間人恒修悲心

以大悲心觀此五濁惡世

希願微妙解脫

心愛涅槃樂

練習

སྒྲིབ་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ལྟ་བུ་མཆོད།

(

)

སྒྲིབ་པ་སྒྲིབ་པ་བཅིངས་པ་དང་སྒྲིབ་པ་བཅིངས་པ།

(

)

མཁའ་མ་མཁའ་མཆོད་ཀྱི་ཡིད་རྩེ་མཆོད།

(

)

སྒྲིབ་པ་མཁའ་མཆོད་ཀྱི་གདམས་པ་དག་གཞན་དང་།

(

)

དམ་ཆོས་འཛིན་པ་དང་སྒྲིབ་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཉེར་ཉེར་།

(

)

མཆོད་ཀྱི་ཀྱི་

給這些花澆水

བཅིངས་པ་ལྟ་བུ་

布施窮人衣食

མཆོད་ཀྱི་དང་སྒྲིབ་པ་ལྟ་བུ་

香花供佛

མཆོད་ཀྱི་དང་སྒྲིབ་པ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་

熬茶供僧



三十三

ཆོས་ཕྱོགས་སུ་དག་སྒྲིབ་གཞི་ཡོད།  
 དག་འདུན་གྱི་ཆོས་སུ་ལྟ་ས་བྱིན་འདུག  
 རི་རི་རྩ་སུ་ལྟ་མང་པོ་འདུག  
 ལྷ་རིག་ནས་སུ་དུང་འགོ་བྱེད་པ་དེ་ཅན་ཡོད།  
 ལ་འོག་དུ་སྐྱུ་གནས་ཤིང་སྒྲིག་ཆགས་མང།  
 མི་ཕྱུག་པོ་འཛུགས་དུ་སྐྱེད་པོ་མང་པོ་འདུག  
 རྒྱ་ནག་དུ་གནས་འཁོར་པོ་བཞི་ཡོད།  
 བླ་མ་ཕྱུག་དུ་དུག་སྐྱུ་ཡོད་དམ་བུ་ག་  
 དགོས།

依詞ལུ་ཏུ་之例

法界中有幾多苾芻  
 天授在僧眾中  
 山前有很多羊  
 天界有特殊傍生  
 龍居地下還有很多眾生  
 富人之後有許多貧人  
 震旦有四大名山  
 當觀山洞中有無毒蛇

三十四

མགར་བའི་ཐབ་རུ་སྐལ་བའི་མེ་འདུག

གསེར་རྒྱུ་ལ་གཏུབ་རུ་མུ་ཏྲ་གི་གི་བྱ་རྒྱུ་ལས།

ཤིང་ལེན་རུ་བྱི་རུ་མང་པོ་བཅས་འདུག

སྒུ་མ་བུ་གྱི་ཁ་ལེན་རུ་བྱི་བ་གཉིས་ཡོད།

རྒྱ་ཁྲོ་ཆེན་པོའི་ཕ་རོལ་དུ་མི་ཆེན་ཡོད།

མི་ནག་པོའི་བྱོ་གཉིས་དུ་སྒྲིབ་གཉིས་འདུག

མི་དགེ་པའི་ཕེ་ལ་ནད་རུ་སྒྲུག་བསྐྱེད་པ་ལ་……

འགར་ཤིག་འདུག

ཁྲོ་ཁྲོ་ཆེན་པོའི་ཕ་རོལ་དུ་སྒྲུག་པ་རི་ཡོད།

依詞<sup>ཏྲ</sup>之例

鉄匠竈中有炭火

金錫上鑲珍珠

木板上落着許多雀

油瓶蓋上有兩個老鼠

大河那邊有人戶

黑人怒紋中有一個痣

不善所感的果純是苦

村外有圍牆



三十五

འབྲུག་ལྷ་དག་ཕྱི་ལྷ་ཁང་དུ་རྩི་བོ་བཞུགས།

རྩི་ལས་ཆེན་གྱི་སྒྲིབ་དུ་གསེར་གྱི་རྒྱ་པི་བས་ཡོད།

དགེ་འདུན་གྱི་གོང་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་པ་རེད།

དགུན་ཁའི་ས་ཁུང་དུ་དག་སྐྱེལ་བསྐྱེད་ས་ཡོད།

རི་འདིརི་ཐང་དུ་རྒྱ་གར་གྱི་ཞིག་འདུག

གར་མའི་ཐོང་དུ་དག་སྐྱེལ་བསྐྱེད་ས་ཡོད།

དྲག་རིའི་གོང་གསེར་དུ་རྩི་བཞུགས་པ་ཡོད།

ཅི་ཡང་མེད་དུ་ཟག་མེད་གྱི་ལམ་འདུག

依詞之例

大招寺中有釋迦佛

大殿上有金頂

僧眾之上有誰坐

冬天地洞中有毒蛇蟄伏

此山前面有一個印度人

雪山中有五百苾芻

大山崖前有大老鼠

無所有處天有無漏道

三十六

ཡུལ་སྤྱི་ལོ་ཚེས་ཚེད་ཀ་པ་བཟུང་ལྷན་ཅམ་ཡོད།

依詞之例  
哲蚌寺大殿有一百多根柱子

གེད་མའི་མེ་བྱང་གི་རྒྱུ་ཕྱིན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཅིང་ཡོད།

王宮寬廣有一踰繕那量

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

霧中有一黑物是人麼

[illegible]

冠上放光是鑽石嗎

ཕྱི་ལོ་རྒྱུ་དང་ལྷན་སྐྱེས་པའི་ཡུལ་གྲུབ་མཆོད།

鐵箱中有銀但不借貸

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་མཆོག་གི་ཡུལ་དུ།

# 伸屈有多種步法

ཏུང་པ་ཟེད་མཁོ་མ་ཏུ་ཟུག་རིལ་རིལ་ཡོད།

搖鉢中有丸藥

ཕྱིན་པ་དག་གི་ཁྱིམ་དུ་ཁྱེད་ཀྱི་པ་ཁྱིམ་ཡོད།

施主家有一隻惡狗



三十七

ཀུག་ར་དུ་བྱང་ཆུང་གི་ཤིང་ཡོད།

ཉེར་མ་ཤིང་ཆོས་རྒྱུ་རྒྱུ་ཆར་འཕེབས་ཀྱི་ཆོག་ཡོད།

གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ཉེར་ཤིང་རྒྱ་ཁང་མང་པོ་ཡོད།

རི་ཆེན་གཏེར་དུ་ཡོད་པའི་ཐོན་པོ་རྒྱ་ཁང་དུ་

ཀུ་མག་གི་ཏིལ་དུ་རྒྱ་མ་མང་ཉུང་གཏེར་ཡོད།

མངས་ཀྱས་ཀྱི་ཕྱག་མཐིལ་དུ་བྱ་གྲ་ཤིང་གི་

རི་མོ་ཡོད།

མདོ་ཕྱི་དགོས་པ་འབྲེལ་དུ་ཆོས་འཕེར་གསུམ་གསུང་།

ཐང་ཆེན་པམ་གོལ་དུ་མི་མང་པོ་འབྱུང་པ་འདུག

依詞<sup>དུ</sup>之例

印度有菩提樹

常用法中有求雨法

城市附近有許多廟

寶藏中有如意珠

中國芝蔴油多油少

佛手掌中有吉祥紋

解深密經中說三法輪

荒野歧途上有多人迷誤

三十八

依詞賦之例

三界生死中有無量苦

此生死中不見苦的邊際

花心中有三個蜜蜂

護摩的火中修的有神

於曼陀羅基上觀想宮殿

其宮殿中有至尊度母

度母心中有綠當字

當字頭上有一個點



三十九

དགོན་མཆོག་གསུམ་སྤྱུག་པ་སྤྱུ་ཤེས་ནས་བརྟུན།

ལས་གསལ་པའི་གང་ཟག་དག་འདུན་ཡིན་པར་ངེས།

རྒྱལ་ཁྱེད་པ་ཡན་ཆད་ལས་གསལ་པའི་ཁོད་དུ་གཏོགས།

ཐེ་བཅུ་ལྟ་མཁན་སྤྱོད་མ་ཡིད་མ་གྱི་ལྟ་རྟུགས་ལ།

ཉིད་ཐེ་བཅུ་ལྟ་སྤྱོད་མ་པར་བྱས་ཐུག་གི་ལེ་མས་ཀྱི་

བསྐྱེད།

དེ་ཐེ་བཅུ་ལྟ་མཁན་པར་འོད་དུ་འཆོར་བ་དེ།

དགོན་མཆོག་གསུམ་སྤྱུག་པ་སྤྱུ་ཤེས་ནས་བརྟུན་པའི་

བྱས་ཐུག་ཆེན་པོར་བསྐྱེད་ནས་མེད་དུ་འགྱུར།

自體詞

知三寶為皈依處而歸依

聖人定是僧寶

預流以上是聖人攝

以空行母為本尊

勤修悲心能發菩提

心

金剛鑽光最為晃耀

總集一切善根而迴向

迴向大菩提永無窮盡

四十

ལྷ་བཟུགས་པའི་ཆོས་བཟུགས་ཉི་ཤུ་ཉི་མ་ལྔ་ག  
 ཉི་མ་འཆར་ལ་རྩུ་ཡར་ལངས་མ་ཁྱེན་གྱིས།  
 དགོང་མོ་མཆོའི་ཆ་བར་པ་རྩུ་ལ་བར་བྱེད།  
 དུས་རྒྱུན་དུ་དགོ་བའི་ཆོས་ཀྱིས་བསམ་ཀམ།  
 ལྷ་ཤེས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་དྲག་ཏུ་བའི་ནུབ་སྟེ།  
 རྒྱལ་ལངས་པ་ནུ་དམ་བའི་ཆོས་སྒྲུབ་པ་རྟེད།  
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྟོལ་ལ་བཟུང་བཟུགས།  
 སྒྲུ་རྟེས་ཤར་བ་རྩུ་མ་རྟེན་པར་པར་སྒྲུབ་སྟེ།

時位詞

六月十二日夏至  
 太陽出時起來誦經  
 晚間中夜分睡覺  
 恒時修集二種資糧  
 從會說話常說實語  
 天一亮便修正法  
 世尊於初夜降魔  
 明相出時成佛



練習

འཕྲུལ་འཕྲུལ་དེ་བཞིན་ཡུང་དེས་འབྱུང་མེད།

(

འཕྲུལ་འཕྲུལ་དེ་ཆེན་པོ་གཞིར་ཡོད།

(

དུང་འགྲོའི་གནས་སུ་ཡོད་པའི་འཕྲུལ་འཕྲུལ་ཆེ།

(

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མང་པོ་ཡོད།

(

དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་དུ་བྱུང་པའི་དབང་པོ་བཞུགས།

(

མང་ཉིད་

明天天一亮就進城

མ་བོན་བཏབ་ཏེ།

今年春天下種

ཉིན་ཁར་

秋天收的很好

དུས་འགྲིམ་

一年四季都很平





0065305523



EAST ASIAN  
LIBRARY

此書  
有者  
作權

中華民國二十九年 月

日初版

藏文讀本初稿 第 冊

編著者 釋法尊

釋印順

校訂者 喜饒嘉措

黃懌華

印刷者 漢藏教理院



